

360



O D E
A B O N A P A R T E,
PREMIER CONSUL;

Conservé pour la troisième fois à la France.

COMPOSÉE EN LATIN,
ET TRADUITE EN FRANÇAIS ET EN ALLEMAND,

par

GEOFFROY-JACQUES SCHALLER.

STRASBOURG,
AN IX. (1800.)

NOUVELLE ÉDITION
ENRICHIE D'UNE TRADUCTION EN HÉBREUX

par

LIPMANN MOYSE.

ROEDELHEIM,
chez W. Heidenheim et B. Baschwitz,
imprimeurs - libraires.

Wyższa Szkoła Pedagogiczna
w Bydgoszczy
Biblioteka Główna

5786

*Si fractus illabatur orbis,
Impavidum serient ruinae.*

Hor. Carm. L. III, 3.

om Hn Isr Ah
aus Hagenau

13
J. EUTING

7. v. 75

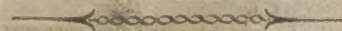
D d e

an

den Helden Bonaparte,

erster Consul

der Franken-Republik.



In hebräisch, latein, franz. und deutscher Sprache.

O D E.

מוזמר שיר
לִבְאֵנָא פֶּאָרְט.

אחרי הציל ה' אותו שלשה פעמים מיד מבקשי נפשו.

I.

יש אלה! — רשעים יכחשו לו, ומופגי ברקיו ירגזון.
מושל בשמים ועל תבל ארצה, ירעם;
במח ישמענו הצדיק.

O D E

AD

HEROA BONAPARTE.

Quum sicariis ter fuisset ereptus.

I.

*Est Deus! palletque negatque praeus
Ignivibrantem; tonat, haud timendus
Integro, terrae superique Rector*

Summus Olympi.

O d e
an
den Helden Bonaparte,
erster Consul
der Franken-Republik;
Nach seiner dreimaligen Rettung vom Mordelorde.

I.

Gott ist! — Frevler leugnen ihn und erzittern
Seinem Bliß. Er donnert, des hohen Himmels
Und der Erde höchster Beherrscher; furchtlos
Hört ihn der Biedre.

O D E

AU

HÉROS BONAPARTE,

PREMIER CONSUL

DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
Préervé pour la troisième fois de l'assassinat.

I.

IL est un Dieu! Il lance ses foudres, et le scélérat
pâlit en le niant. Il tonne, le maître suprême de la
terre et du haut Olympe; mais l'homme vertueux ne
tremble pas.

2.

מסב שמש על צידה,
ובשביל פוכבי מעל את הירח ינחל,
ימין עיו עלי ארץ שלמות.

3.

הוא אשר בשוא ים גליו, יקרוץ עין וישבחו,
שמי צדיק בעבים כי יתקדשו,
הוא את השכו יגיה.

2.

*Qui movet solem radiante magnum
Axe, qui cursus regit, inter arva
Siderum, lunæ niveos, et Idem*

Consulit orbi.

3.

*Cujus irati maris æstuant
Conticent nutu horrisonique fluctus,
Innocenti atras placidus serenat*

Ille procellas.

2.

Der die grosse Sonn' um die Stralenaxe
Wälzt und, durch der Sterne Gefild, des Mondes
Silberlaufbahn lenket, desselben Rechte
Waltet auf Erden.

3.

Er, auf dessen Wink des erzürnten Meeres
Ungestüm aufbrüllende Wellen schweigen —
Huldvoll hellt auch er dem Gerechten jede
Dräuende Stürmnacht.

2.

Lui qui meut l'immense soleil autour de son axe
rayonnant, lui qui dirige à travers les champs étoilés
le cours de la lune argentée, veille aussi sur notre
globe.

3.

Lui dont le seul regard apaise les flots bouillans
et mugissans de la mer en fureur, c'est aussi lui
dont la faveur dissipe les noires tempêtes qui mena-
cent l'innocent.

לְשׂוּא אֶפְסוֹד אֶפֶל, חֹשֶׁךְ מִצְלָמוֹת,
 חֲרָבוֹת אֲנֹשֵׁי רָשָׁע – לְשָׁלוֹחַ בְּעֶצְמוֹתֶיךָ רִצְחָה;
 עֵין קְרוֹב – לְכָל עֲלִיד הַשָּׁמַיִם.

רֵאהוּ! לְבַנֵּת אֶרֶץ וּמִקְמָרְתָּהּ,
 לְחַטָּת עַל מוֹבְחָהּ, אֵל אֱלֹהִים מִפְלִמָּה,
 זֶה פְּעָמִים שָׁרַשׁ מִרְיָבִי עִמּוֹךְ, הַשְׁמִימָה.

Tartari caligine nigriores
Nonne nequicquam tenebræ nefanda
In Tui eadem, vigilante Eodem,
Arma tegebant

Totius surgunt Patriæ, salute
Pro Tua, sæva nece ter reducta,
En! fociis a sacrificiis ad astra
Undique thura,

Hüllte nicht vergebens ein Dunkel, schwärzer
 Als des Orkus Mächte, der Hochverräther
 Waffen, Dich zu morden, weil des allnahen
 Auge Dir wachte?

Sieh'! des ganzen Vaterlands Weihrauch lodert
 Für dein Heil, schon drey mal entrückt den Meutern,
 Zu dem Sonnenäther empor, von allen
 Opferaltären!

Des ombres plus noires que les nuits du Tartare
 ne cachèrent-elles pas en vain les armes infâmes
 préparées pour ta mort, lorsque ce même Dieu veil-
 loit pour toi?

L'encens de la Patrie pour tes jours sauvés trois
 fois d'un cruel assassinat, ne monte-t-il pas partout
 de nos autels vers les astres?

6.

הם אשר במעצות רשע, הכינו לך בלי-מות,
נפלו — ואנחנו קמנו ונתעורר
באשר אתה חי בנפרט!

7.

יש אלה — בשמאלו ישלח ברקיו,
וברגוע רכבות אנשי רשע אינימו; עת ימין חסדו,
לו שמים אש יריקו — עלי צדיק גוננת.

6.

*Machina fabri stygia mucronum
Et cruentorum, furiis adacti,
Civibus salvis cecidere, salvo*

Te, Bonaparte!

7.

*Est Deus! qui fulminibus scelestos
Iustus intortis ferit ultor, Idem
Atque virtutem, aethere vel flagrante,
Protegit almam.*

6.

Die, gehezt von Furien, ihren Blutdolch
Dir und jenes Höllengeschos bereitet,
Seelen — und wir leben, da Du noch lebest,
O Bonaparte!

7.

Gott ist! Mit schnellzukendem Blitz' zermalmt er,
Ein gerechter Richter, Verbrecher; während,
Flammte selbst der Himmel, er stets die höhre
Tugend umschirmt.

6.

Ils sont tombés ceux qui, poussés par les furies,
fabriquèrent la machine infernale et les poignards
sanguinaires, et nous sommes sauvés, parce que tu es
sauvé, ô Bonaparte!

7.

Il est un Dieu qui terrasse les scélérats par ces
foudres vengeurs, et qui, même au milieu de l'em-
brasement du monde, protège la vertu.

8.

הַגִּבּוֹר מְלֵא עוֹ וְתַעֲצוּמוֹת, תָּמִים דֶּרֶכּוֹ —
בְּלִי פִיקָה תָּעוּ עַל כָּל חַוֹת נַפְשׁוֹ, תַּעֲוֶה בְּמוֹעֶף
עָלָיו יִסְקֵל אֶמְנֵי שְׂבִילֹתָיִם קֶאֱרָבָה נִסְתָּרָה.

9.

עַל נַחֲשׁ וּפְתֵן יִדְרֹךְ, יִשְׁכֵּן בֵּין נָמֵר וְשַׁחַל
מִבְּמֹחוֹ בְּאַלְהָיו, יִשְׁכַּב לְבִטָּחָה בְּקֶרֶב הָאֲנִיָּה,
בְּסֶעֶר הַיָּם, וַיְרוֹמֵם גִּלְיוֹ, וְשִׁנְתּוֹ עֲרֶכֶה לוֹ.

8.

Conscius fortis vitæque puræ
Mentis illæsus superat pericla,
Transilit Scyllam, a rapido Charybdis
Vortice tutus;

9.

Viperas it per medias, leones
Inter et tigres habitat, marique
Turbido dormit trabe, providente
Numine fretus.

8.

O ein Held voll Muthes und ohne Wandel —
Unverlezt besiegt er Gefahren, über-
gleugt die Scylla, vor der Charybde wildem
Strudel geborgen;

9.

Rühn durch Ottern wandelt er, siedelt unter
Tigern, unter Löwen, und schlummert ruhig,
Bei des Meeres Tosen, im Rahne, Gottes
Fürscheidung trauend. —

8.

L'homme qui unit au courage des mœurs irrépro-
chables, surmonte tous les dangers; il franchit
l'abyme de Scylla et n'a rien à craindre du gouffre
rapide de Charybde.

9.

Il marche au milieu des vipères; il habite entre les
lions et les tigres, et dort dans sa barque sur la mer
orageuse, plein de confiance dans un Dieu protecteur.

10.

בן תלעג נא נפישד , משענת צרפת ,
וגאון תבל ! אל נכלת מרעים הקיפוד ,
דסתר בנפיו - סלה .

11.

אז מקדם בורע עוק , בין חרבות יונדלים ,
הרדך לך פנית : לעג אל רעש כידון יגדים
יול בודגים , עמרת הנצוח לך נצחת .

10.

*Tuque temne omnes animosus heros,
Franciæ ô firmum columen decusque
Orbis! in vitam insidias, tuenti
Fisus Eidem.*

11.

*Vidimus Te Vandalicos per enses
Ire victorem, Geticisque spretis
Et Liburnorum jaculis, triumphis
Carpere lauros,*

10.

Ha! so trotz', o Francia's sichere Stütze!
Stolz der Welt! auch Deine Heroenseele
Aller Meuter Lauer, desselben Obhut
Immer versichert.

11.

Sah'n wir durch der Vandalen Schwerder siegend
Dich nicht dringen? und, der Liburner Speere
Und der Geten spottend, des Hochtriumphes
Lorbeer nicht pflücken?

10.

Et toi aussi, appui sûr de la France et orne-
ment du monde! que tu méprises en héros auda-
cieux les embuches de tes ennemis, te fiant à la pro-
tection du même Dieu!

11.

Nous te vîmes vainqueur, bravant les glaives des
Vandales, les dards des Gètes et des Libourniens,
cueillir les lauriers du triomphe.

אָמֶה שְׁבֵרֶת מִגִּנּוּר־מַח בְּיַד הַנִּיץ, קִשֶׁת בּוֹיִם נְחוּשָׁה,
נִחֲתָה וְרוּעַד, הִרְגָּתָה — בְּנִצָּחֶתָ אֲדָמַת אֵיטָלִיא
זֶה פְּעָמִים חֲמִישָׁה — חֹמוֹת וִינָא בְשָׁדָה גִּירָקִים.

מִלְפָּנֶיךָ נָם אִישׁ אֶגְנָאוֹנִי, נִכְזֵן לִירוֹת
מִרְחוֹק בּוֹמֶה — לָמוֹ הִרְרִי יִרְטִים
וְצוּר יוֹשֶׁבֶת יָמִים, שָׁחַק רִיחָךְ.

*Lanceasque Hunni gladioque Boji
Sospitem confringere Noricaque,
Quinquies victa Italia, Viennæ
Angere muros.*

*Te ferox fugit docilis Genaunus
Eminus cautos violare; Rhætos
Monte risisti et Venetos rebelles
Aequore cinctos.*

Dich nicht Hunnenlängen und Bojerwaffen
Unverwundet brechen? und, fünfmal Bältschlands
Sieger, in der Noriker Gau, Vienna's
Mauern erschüttern?

Vor dir floh der keke Genaune, Sich're
Fern zu treffen, rüstig. Der Rhäter Berge
Und des secumwallten Benedigs Rotten
Lachte Dein Starkmuth.

• Nous te vîmes briser les lances des Huns et les
épées des Bavares sans en être blessé, et, après la
cinquième conquête de l'Italie, menacer les murs de
la superbe Vienne.

L'audacieux Tyrolien, habile à blesser de loin les
guerriers sans défiance, s'enfuit devant toi. Tu te ris
des efforts impuissans des Rhétiens au milieu de leurs
montagnes et des rebelles Vénitiens entourés de la mer.

14.

רָאָה נִיל, יוֹם בְּמַהֲבָה יַעֲרֹב
הַפִּילָה הַלָּלִים הַרְבֵּה, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה;
רָאָה גַם סוּף – וַיִּכּוֹשׁ, וַיִּסָּב לְאַחֹר.

15.

הַשֶּׁמֶשׁ בְּהַרְר יִפְעֹתָהּ, עַל חֲרָבוֹת אֶתְנָא וְדָהָה;
עַתָּה אִתָּה עִם הָאֵנִיָּה, בְּשׂוֹבֵךְ מֵאֲרֵץ לֹוֹב – לִשְׂוֹא
אֲרָבוּ בְּעֵין מִרְמָה בְּרִיטִים לְנַפְשֶׁךָ! – לְכַנִּיחֵם חֲלָכֶת.

14.

*Nilais heroem stupuit serenus
Te, trucum turbis Arabum peremtis;
Teque Erythraei pudibunda cessit
Unda propinquo.*

15.

*Sol inaurarat Siculae ruinas
Flebiles Aetnae, Lybicis ab oris
Te per astutos redeunte, sola
Nave, Britannos.*

14.

Staunend sah und heiter der Nil durch Deinen
Heldenarm der Araber Horden fallen;
Und das Erythraische Meer wich schaumroth
Vor Dir zurüke.

15.

Aetna's Trauertrümmer umschien der goldnen
Sonne Glanz, indeß Du mit Einem Schiffe,
Trotz der Britten Arglist, vorbei vom Ufer
Lybiens' fährtest.

14.

Le Nil paisible admira ta valeur, qui anéantit les
hordes des féroces Atabes. A ton approche les flots
de la mer Erythrée se retirèrent en rougissant.

15.

Le soleil dorait les ruines lugubres de l'Etna,
lorsque tu retournas des côtes de la Lybie sur un seul
vaisseau à travers les mers couvertes des flottes des
perfides Anglais.

גלי¹⁶ אֶדְרִיאַטִיק מוֹעֲפִים עֲמָדוֹ,
הַסַּעַר בֵּים¹⁷ מוֹסֵק קָם לְדַמְמָה,
וְרוּחַ נָעִים סָבִיב רִגְלִיךָ הַפִּיחַ.

שְׂמָמוֹת אֶרֶץ מוֹלֶדֶתְךָ, וְשָׁלוֹם הָאֶרֶץ כִּי נִכְסַפְתָּ,
הַמָּוֶה הִרְחִיבוּ עוֹ בְּנַפְשְׁךָ, וְשָׁלְחוּ —
אִם לְמוֹת אִם לְנֶצַח — אֶל עַמְּךָ הַמְּלַחְמָה רִגְלִיךָ.

*Hadriae rauti siluere fluctus,
In Tuis, Tusci borea quieto,
Linteis lusit zephyrus, te arante
Aequora, blandus.*

*Impulit Te sors Patriæ ruentis
Ac amor pacis, nova per pericla,
Hostis in turmas, animo, perire aut
Vincere, forti.*

Sanfter wallten Hadria's Donnerwogen,
Die Orkane schwiegen im Eustermee
Und der West umfoste Dir, ihre Gluten
Pflügend, die Segel.

Der Ruin des Vaterlands und der Heißdurst
Nach dem Frieden stürzten, durch neue Fahren,
Dich ins Schlachtgetümmel, voll Muth, zu sterben
Oder zu siegen.

Les ondes furieuses de la mer Adriatique se turent,
les Aquilons de l'onde Etrurienne s'apaisèrent, et le
doux Zéphyre joua dans tes voiles, pendant que tu
sillonais leurs vagues.

La situation de la Patrie expirante et l'amour de la
paix te précipitèrent au travers de nouveaux dangers
dans les cohortes de l'ennemi, ô toi, résolu de vain-
cre ou de mourir !

18.

הרי אֵלֶּפֶּין הַגִּבְהִים, הַתְּלוּלִים מִנֵּי קָרָח,
תַּחְתֵּיהֶם עֲמָקֵי שַׁחַת, בָּם רָעָמִים מִרְיָבָיוֹן —
אֶת רוֹחָדָהּ, חֹקֶק בְּצוּר לֹא הִפְחִידוּ.

19.

לְשׂוֹא שִׁפְכוּ סִלְלוֹתַי, מִפִּיהֶם בְּרוּחֵי אֵשׁ
נִגְדָדָה הַתְּמָלָטוֹ — יַעַר גַּם צוּרִים רָגְזוּ תַּחְתֵּיהֶם;
בְּנִפְרֵט לֹא זָע מִמְּקוֹמוֹ.

18.

*Nec Tibi aeterna rigida obstiterunt
Alpium rupes nive, nec loantes
Horrido semper tonitru, tenaci*

Mentis, hiatus.

19.

*Ignis sunt mille minata mortem
Faucibus tormenta Tibi! nemusque
Saxaque et montes tremuere, firmo*

Te, Bonaparte!

18.

Nicht der Alpen starrende Schneegebirge,
Nicht der Gletscher Schlünde, wo unaufhörlich
Hohle Donner heulen, nichts konnte Deinen
Felsensinn beugen.

19.

Tausend flammensprühende Mordgestülpe
Dräuten Tod und Untergang Dir — und Berge,
Wald und Felsen zitterten; unerschüttert
Stand Bonaparte.

18.

Ni les rochers des Alpes hérissés de glaces éternelles,
ni ces précipices où mugit perpétuellement
un horrible tonnerre, rien n'ébranla ton courage inflexible.

19.

L'airain, par mille bouches horribles, vomissoit la
mort autour de toi! les forêts, les rocs, les montagnes
tressaillirent de crainte; tu restas immobile,
ô Bonaparte!

יַעַר גַּם צוּרִים, עָפַל וּבָחַן נָפְלוּ,
רַבּוֹת גְּבוּרִים מִיְּמִינְךָ —
רַע לֹא קָרַב אֵלֶיךָ.

חֲגֹבֹר! כְּפֹת תִּזְמַר הוֹשִׁיט יְמִינְךָ אֶל גּוֹי הָאָרֶץ,
הַעֲשׂוּקִים מִנִּי קָרַב, לְמַעַן עֲנֶה עֲמָרָה אֶל רֹאשׁוֹ;
הוֹשִׁיט יְמִינְךָ אֶל בֶּת-גִּלְיָא, כִּי עִיפָה הִיא — מִנְּצוֹת.

*Saxaque et silvas ruere et præaltas
Vidimus turres, cadere et Phalangum
Fortium tot millia, Teque saluum*

Hoste subacto.

*Victor! et palmam populis perenni
Marte contritis, meritaque lauro
Nunc suæ Gallo dabis inserendam*

Vincere lasso.

Wald und Felsen stürzen und hohe Thürme
Sah'n wir, sahen tapfrer Phalangen viele
Myriaden fallen, und unverletzt Dich
Sieger der Feinde.

Sieger! geben wirst Du den kriegedrükten
Völkern nun die Palme, sie, einzuflechten
Ihrem Lorbeer, geben den Franken. Müde
Sind sie — zu siegen.

Nous vîmes s'écrouler des rocs, de forêts et des
hautes tours; nous vîmes tomber mille et mille redou-
tables phalanges: et l'ennemi vaincu, te vit sain et sauf.

Vainqueur! et tu donneras l'olivier aux peuples
écrasés par cette guerre éternelle; tu le donneras,
pour qu'ils l'entrelacent dans les lauriers mérités,
aux Français lassés de vaincre.

באור איזה מלות זרות

1Scylla, 2Sharybde, כן נקראת צפי הקדמונים שגלת (Strudel)
 בן צריח — ים — טיליטן. 3Vandaler תחת שם הזה ככללו אנשי
 סיהן, טונטטן, פתון וכ'. 4Geten, אנשי וולחנים. 5Liburner
 אשר נקראים עתה קרמטטן. 6Hunen מונגמן. 7Bojer ביימן.
 8Noriker תסטרייכער, 9Genauner טירנאנער. 10Rhæter
 גרויבנר. 11Venedig ווילניץ. 12Arabien תרמביטן.
 13Aetna הר מריק אז באי טיליטן. 14Libien בקלק תרמיקה.
 15Britten טיגוהדר. 16adriatische Meer, 17toskanische Meer
 כן נקרא חלק מים התיכון, על כאת ויטמליטן, קדמת קריווקט וסטרדיטען.
 18Alpen הרי אלג במדינות טווין. 19Galia פֿרמקרייך.

אל

כבוד המחבר

מאת

אוהבו המעתיק

הקדמת המעתיק

עוד זכרון יום הגדול, אשר חתה אות הפלא על
מצחו, יום המלמט באנאפארמע מכף אויביו,
חרות על לב אחי בני ישראל; עוד לבם נוטף מור תורה
אל אלהים מפלשו, וקטרת תפלתם, לחסותו כל ימי
חלדו, עולה על מזבחם תמיד. לזאת אמרתי, כי לא
ירע בעיניהם, ראות עוד היום העתקת שיר שר אותו
משורר לאמלני, על הצלות הגבור זה שנה; סבות
שונות עצרוני עד כה, ועתה – אם נך וישר פעלי,
עוד תיקר בעיני רואיה.

המלות זרות אשר תבואינה בה, ואשר לא יכולתי
המלט מהן, מבלתי השחת הענין או לומר דבר,
לא אמרהו המחבר: הצגתי עם באורן, בסוף
אלה הדפים, למען הקל על הקורא, בלתי
נודעו לו השמות האלה.

ועתה הנה לפניך שיר המחבר עם העתקתי וחיו
לאחדים בידך. שא נא! אם לא תמצא את הנועם
בהעתקה אשר תטעם בצוף אמדותיו. רב לי נשות
צל במקום אשר שמש המחבר מנגד לי זורהת.

שטראסבורג ר"ח אייר תקס"ב לפ"ק

המעתיק

גבור נקר ישב בסתר ישע

עליון, בצל אל שחק,

ותשוב כטר וקשחק

כל איש אוהב משה ורנן פישע;

ישחק לחרכות רשע

נדים עליו לא יוכלו לנחם,

עם שדי ותלפזן יהי בשות.

כתנת אברהם.

מזמור שיר

לְבָאנָא פֶּאָרֵט



חובר בלשון לאמיני

ונעתק אל לשון צרפת ואשכנזי

מאת

המשורר שאללער.

ונעתק עתה אל שפת עבר

ע"י

ליפמן בן כה' משה שי.